

III Jornadas Interdisciplinarias de Ejercicio Profesional

El Traductor: un profesional en constante movimiento

por Mariana Fiorito, Gabriela González y Perla Klein



El panel sobre Derechos de Autor.

Durante los días 8, 9 y 10 de noviembre se llevaron a cabo las III Jornadas Interdisciplinarias de Ejercicio Profesional.

Cabe destacar que por primera vez, las jornadas comenzaron con actividades paralelas, en ambas sedes del CTPCBA.

Una vez inauguradas por la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, en la Sede de la Avenida Corrientes, comenzaron las actividades previstas para el viernes 8 de noviembre.

La actividad de Corrientes fue inédita ya que fue desarrollada exclusivamente por alumnos de la carrera de Traductor Público y destinada a profesionales y alumnos. Fue moderada por Mariana Fiorito y contó con la presencia de:

- 1) **Silvia de la Vega** (Universidad Nacional de La Rioja) "Prefijación como uno de los procesos de afijación en la morfología derivacional"

Explicó la investigación realizada en torno de la prefijación en inglés, y la búsqueda de pares entre las dos lenguas de trabajo. Explica también el método empleado para la identificación de estos pares y su "traducción" a cuadros estadísticos.

- 2) **Patricia Salas y Carolina Figueroa** (Universidad Nacional de La Rioja) "Aplicación de los procedimientos técnicos de ejecución en la traducción periodística de textos deportivos"

Explicaron los resultados obtenidos al estudiar el discurso característico del periodismo deportivo y las lógicas dificultades que ese tipo de discurso le genera al traductor.

- 1) **Carolina Guetmonovich y Laura Myszkowski** (UADE) "El papel de las herramientas informáticas en las actividades de investigación"

Estas alumnas han referido su experiencia al comenzar a capacitarse en el

CTPCBA, antes de obtener su título profesional.

- 4) **Rosaura Antico** (Universidad de Morón) "Lenguaje expresivo y traducción literaria"

Expuso sobre las características del lenguaje expresivo y las consecuentes dificultades que este tipo de lenguaje presenta en el proceso de traducción

- 5) **Diego Barbanente** (UBA) "La aparición del nuevo sistema jurídico en la Unión Europea y su consecuente revolución terminológica"

Relató su experiencia como estudiante en la Unión Europea y describió el nuevo orden jurídico, además de las distintas organizaciones que componen el gobierno de la UE, sus nombres en distintos idiomas, las siglas con que éstas se identifican, y la traducción de cada una de ellas.

— o —

Paralelamente en la sede de Callao, las Jornadas fueron inauguradas por la Trad. Públ. Silvana Marchetti, actual Vicepresidenta del CTPCBA, dando lugar a la mesa redonda sobre derechos de autor de los traductores.

La mesa tuvo como disertantes a las Traductoras **María Cristina Pinto, Ana María Saucedo, Públicas Ana María Paonessa, María Victoria Tuya y Gabriela González**. Se realizó una recorrida por el mundo sobre el derecho de autor comparado y en particular entre los países del Mercosur. Se habló de la importancia económica de los derechos de autor del traductor, de los artículos pilares sobre los cuales se fundamenta la Ley 11.723, de los contratos nacionales e internacionales, las recomendaciones de la Federación Internacional de Traductores, y los conflictos y resoluciones en los que se violan los derechos de autor de los traductores.

— o —

El día sábado la actividad comenzó a las 15 horas en la sede de Corrientes.

El tema del panel fue "El Español: nuestra herramienta cotidiana". "El multilingüismo".

Moderado por la Trad. Públ. Perla Klein, tuvo como panelistas a **Edgardo Ritacco, Sandra Ramacciotti y María José Otero**.

El prof. **Edgardo Ritacco**, periodista y docente universitario, disertó sobre "La contaminación del inglés en las traducciones periodísticas". Trató temas tales como: el desafío de la traducción periodística, trampas y acechanzas habituales, principales términos engañosos, falsos amigos que en periodismo son doblemente falsos y reales enemigos, el desfase de los ritmos expositivos entre el inglés y el español en los materiales periodísticos.

La Trad. Públ. **Sandra Ramacciotti**, disertó sobre "Calcos y préstamos en los lenguajes de especialidad", préstamos, subdesarrollo, semiologías, término correcto en el idioma

Explicó que el estudio de las lenguas -tanto general como de especialidad- no puede reducirse a un enfoque meramente lingüístico. En este sentido, a partir de la globalización e internalización del idioma inglés, se analizaron los motivos por los cuales, cada vez con más frecuencia, se adoptan en los lenguajes de especialidad neologismos de préstamos provenientes del inglés.

La Dra. **María José Otero** en su calidad de encargada de la Unión Latina en Buenos Aires, hizo una detallada relación de la actividad que desarrolla la U L en la difusión e implementación de políticas de divulgación y enseñanza de los idiomas de raíz latina.

El siguiente panel: "Salida laboral: nuevas tendencias", moderado por la Trad. Públ. Silvana Marchetti, contó con la participación de **Mirtha Federico**,



Ana P. Peña Pollastri, Pablo Palacios y María C. Battaini.

La Trad. Públ. Mirtha Federico, *Secretaria de Actas y Matrícula del CTPCBA*, abordó "Mitos y realidades sobre la inserción laboral actual". Realizó una descripción de la situación actual y planteó interrogantes tendientes a despertar una actitud proactiva en el profesional: ¿sabe el traductor vender sus servicios? ¿qué necesidades satisface? ¿a qué mercado se orienta? ¿con qué habilidad diferencial? La exposición finalizó resaltando la importancia del análisis personal y la necesidad de no sólo administrar la crisis, sino de buscar la forma de salir de ella.



Fue seguida por la Trad. Publ. **Ana Paulina Peña Pollastri**, *Presidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de la Rioja*. Su exposición fue sobre "La interpretación en actividades oficiales". Se refirió a la actuación del intérprete que actúa en la comunicación entre funcionarios de alto rango, las distintas situaciones (reuniones protocolares, conferencias de prensa, actividades sociales, etc.) y modalidades (interpretación consecutiva, susurrada, acompañamiento) en las que el intérprete debe desempeñarse.

El Trad. Públ. **Pablo Palacios**, se refirió a la realidad laboral del Traductor en idioma Portugués y a la demanda creciente de traducción de documentación al idioma y del idioma portugués, a la proveniencia y destino de dicha documentación, no sólo en el ámbito del Mercosur (Brasil) sino también en Portugal y en países africanos en los cuales la lengua oficial es el portugués.

Finalmente, la Dra. **María Cristina Battaini** - *Secretaria de Primera Instancia en lo Civil*, se refirió a los distintos pasos que debe seguir el Perito Traductor en el ámbito judicial, los inconvenientes que pueden presentarse y las posibles soluciones a inconvenientes burocráticos, enfatizando el hecho de que puede repre-

sentarse a si mismo sin necesidad de encomendar la tarea a otro profesional, al menos hasta la instancia de ejecución de sus honorarios.

Antes de las 20 horas de ese mismo día comenzó la última mesa, moderada por la Trad. Públ. Mariana Fiorito que se extendió hasta las 21.30 horas y abarcó la temática de formación permanente.

Entre sus oradoras, la Trad. Públ. **Cecilia Vela Sogovia**, habló sobre las "Rutas y herramientas en la capacitación continua". Describió la capacitación lingüística, en la especialización y en informática y negocios. Además explicó qué herramientas resultan necesarias para lograr esos avances.

La Trad. Públ. **Alicia Carnaval de Fainguersch**, relató su experiencia de capacitación en la ESIT, y describió el plan de estudios que se dicta en esa escuela, la orientación hacia la traducción generalista, previa a la especialización y los planes y actividades para estudiantes extranjeros.

Cerró la mesa la Dra. **María Teresa Viñas Urquiza**, cuyo último trabajo publicado versa sobre las ambigüedades, realizando con la audiencia un análisis de la expresión "formación permanente", con el fin de analizar las ambigüedades que dicha expresión puede llegar a encerrar.

— o —

El domingo a las 10 de la mañana, con deseos de seguir enriqueciéndonos, recibimos a las últimas cinco oradoras, que integraron el panel moderado por la Trad. Públ. Gabriela González, y que se refirieron a las distintas especializaciones en traducción.

La Trad. Públ. **Helena Raquel Busto** especialista en el área económico-financiera, habló de la traducción técnica en general y de la necesidad de su constante actualización y especialización. Hizo hincapié en la satisfacción del cliente y sus necesidades como objetivo primordial del traductor.

La Trad. Públ. **Paula Grosman**, especialista en la traducción de textos informáticos, comenzó su exposición con el relato de una experiencia de traducción.

El objetivo del relato fue aportar desde la experiencia propia elementos que contribuyan a la práctica de los colegas, específicamente con relación al trabajo en equipo.

Su conclusión puso énfasis en la importancia del trabajo en equipo para alcanzar los resultados buscados.

La Trad. Públ. **Claudia Tarazona**, realizó una exposición sobre la especialización en el campo de la traducción médica. Como parte de la tarea de capacitación, comentó acerca de las actividades, conferencias y charlas que organizan los hospitales y las entidades médicas para la difusión de temas médicos, que nutren de conocimientos para aplicar al traducir con conocimiento del tema. Hizo énfasis en los desafíos de una profesión que ofrece la posibilidad de actuar en diversos campos, de realizar investigación exhaustiva, de crecer de manera nada rutinaria.

La Trad. **Adriana Pignatta** habló de "La experiencia psicopedagógica con los acróbatas del Lenguaje". Expresó a los colegas su visión sobre la necesidad de la formación académica de intérpretes profesionales. Para ello, mencionó los típicos modelos de capacitación de las diferentes escuelas de interpretación. Expuso luego, brevemente, los criterios y contenidos actitudinales que se requieren de los alumnos, y explicó una estrategia psicopedagógica poco explorada con la cual experimenta sus clases: el humor.

Antes del último debate, que acompañó el cierre de cada mesa, la Trad. **Gabriela Scandura**, se basó en los requisitos para dedicarse a la traducción audiovisual y explicó que conocer a fondo la lengua (expresiones informales, diferentes dialectos) y la cultura fuente (nombres de productos, noticias/escándalos recientes, etc.), es clave para esta tarea.

¡Gracias a todos, por dar lo mejor!



Una nutrida concurrencia asistió al encuentro.